

EL AÑÚ O PARAUJANO, UNA LENGUA ARAHUACA MORIBUNDA

AÑÚ OR PARAUJANO: A MORIBUND
ARAWAK LANGUAGE

JOSÉ ÁLVAREZ
Universidad del Zulia, Venezuela
jalvar@cantv.net

Presentamos una panorámica de las estructuras fonológicas, morfológicas y sintácticas del añú/paraujano, lengua arahuaca moribunda hablada anteriormente en el Estado Zulia, Venezuela, en la que ha cesado la transmisión inter-generacional y que sólo recuerdan fragmentariamente contadísimas personas de edad avanzada. Describimos el sistema fonológico, incluyendo fonemas, tipos de sílabas según su peso, predicción del acento, y algunos procesos fonológicos. En la morfología, indicamos las diversas clases léxicas, así como los principales elementos de la flexión. Emergen dicotomías fundamentales: nombre alienable/inalienable, verbo estativo/activo, construcción subjetiva/objetiva, conjugación primera/segunda. Presentamos los pronombres personales y los marcadores pronominales (prefijos personales y sufijos de género y número). En la sintaxis, describimos las frases nominales (con énfasis en las posesivas) y las frases preposicionales, para luego discutir los diversos tipos de oraciones simples, formadas por una cláusula, así como las oraciones compuestas, formadas por dos o más cláusulas, mediante yuxtaposición, coordinación o subordinación. Dada la escasa documentación sobre coordinación, sugerimos formas de expresarla. Se distinguen los diversos tipos de subordinación según la función gramatical que la cláusula dependiente cumple en la cláusula principal (sustantivas, adverbiales y adjetivas/relativas). Se señalan los mecanismos morfo-sintácticos que permiten relativizar todas las posiciones en la Jerarquía de Accesibilidad.

Palabras clave: añú, paraujano, arahuaca, fonología, morfología, sintaxis, revitalización

We outline the phonological, morphological, and syntactic structures of Añú/Paraujano, a moribund Arawak language, formerly spoken in the State of Zulia, Venezuela, in which inter-generational transmission has ceased, being fragmentarily remembered only by very few old persons. The phonological

Recibido
19/07/09
Aceptado
16/08/09

system is presented, including phonemes, syllable types according to weight, stress prediction, and some phonological processes. In morphology, the diverse lexical classes are indicated, as well as the main elements of their flexion. Fundamental dichotomies of the language emerge: alienable/inalienable noun, stative/active verb, subjective/objective construction, first/second conjugation. We also show the personal pronouns and the pronominal markers (personal prefixes and gender-number suffixes). In syntax, we describe noun phrases (particularly possessive phrases) and prepositional phrases, and then we discuss the diverse types of simple sentences, containing just one clause, as well as compound sentences, containing two or more clauses, joined by means of juxtaposition, coordination, or subordination. Given the scant documentation on coordination, we suggest mechanisms to express it. We also describe the various types of subordination in terms of the grammatical function of the dependent clause within the main (noun, adverbial, and relative clauses). We indicate the morpho-syntactic mechanisms that allow relativization of all positions in the Accessibility Hierarchy.

Key words: Añu, Paraujano, Arawak, phonology, morphology, syntax, revitalization

1. LA LENGUA AÑÚ

El añu (antiguamente conocido como paraujano) es una lengua casi extinta, hablada anteriormente por indígenas en la costa occidental del Lago de Maracaibo e islas cercanas, incluyendo el área ocupada actualmente por la ciudad de Maracaibo, en el Estado Zulia, Venezuela. Estos indígenas recibieron diferentes denominaciones: onotos, aliles, toas, zaparas, sinamaicas, etc. (Wilbert, 1983). Hasta hace poco se habló en la zona de Santa Rosa de Agua de dicha ciudad, así como en El Moján y en la Laguna de Sinamaica. Aunque actualmente existen unos 20.000 personas de esta etnia, en añu ha cesado la transmisión inter-generacional y, al parecer, sólo la recuerdan contadísimas personas de edad muy avanzada y es de presumir que, incluso estas personas, conozcan la lengua de modo muy fragmentario. La única excepción parece ser Jofris Márquez, un hombre joven que la aprendió de su finada abuela Ana Dolores Márquez, cuando era un niño de unos doce años y ya hablaba español como primera lengua.

La lengua añu pertenece a la familia arahuaca maipure (arawaka), la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. Forma parte, junto con el lokono, el llamado caribe insular y el guajiro, de un grupo de lenguas estrechamente relacionadas dentro del grupo maipure norteño del arahuaco. Otras lenguas indígenas venezolanas que

forman parte de la familia arahuaca, aunque menos cercanas al añú, son el warekena, el curripaco, el baniva, el piapoco y el baré.

Los procesos de reafirmación étnica que han surgido entre los pueblos indígenas venezolanos han colocado la promoción o recuperación de las lenguas patrimoniales en un lugar alto de sus agendas. En el caso de lenguas extintas o ‘dormidas’, para dicha recuperación es preciso contar con buena documentación lingüística elaborada en un estadio previo a tal extinción (Hinton, 2001). Afortunadamente, existen sólidos estudios descriptivos del añú realizados por la lingüista francesa Marie-France Patte como producto de su trabajo de campo durante el período 1973-1981, y hay también varios léxicos breves recogidos de ancianas, así como poquísimos textos. Una ayuda adicional proviene de la existencia de abundante literatura técnica sobre el guajiro/wayuunaiki, la lengua más estrechamente emparentada con el añú (Olza y Jusayú, 1986; Mansen y Mansen, 1984; Álvarez, 1994; Mosonyi y Mosonyi, 2000, entre otros).

Por invitación de las organizaciones indígenas MOCUPA y ASINDIAÑU, hemos examinado la escasa documentación disponible sobre la lengua, con el objeto de producir materiales didácticos que contribuyan con su revitalización. Este artículo en particular se fundamenta en el procesamiento de dichas fuentes escritas con el objeto de presentar, de modo panorámico, generalizaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas acerca de la lengua a partir de los datos mejor documentados. Sobresalen así los ejemplos tomados directamente de Patte (1989), que se indicarán con la abreviatura EDLA seguida de la página, sin indicar modificaciones de escritura, ni normalización fonológica. Si hay otro tipo de modificación (por ejemplo, adición o supresión de palabras), a dicho número agregamos un signo ‘+’. También hemos tomado ejemplos del texto inédito Waanükü, elaborado por el insigne lingüista Esteban Emilio Mosonyi, los cuales indicamos con la abreviatura EEM, como modelo de cómo puede usarse la lengua reconstruida. Este trabajo puede concebirse como un puente entre la descripción técnica de Patte (1978, 1981, 1986a, 1986b, 1987, 1989) y materiales didácticos para la revitalización de la lengua. Utilizando la información aquí presentada, pueden desarrollarse materiales como cartillas, léxicos, cursos, lecciones, y libros de frases, siguiendo principios y metodologías de la lingüística aplicada, como se intenta hacer en Álvarez (2007) y Álvarez y Bravo (2008).

2. FONOLÓGÍA

El inventario fonémico del añú es relativamente sencillo. Para su representación utilizamos una ortografía práctica basada en el sistema conocido como Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV). En las Tablas 1 y 2 presentamos los fonemas vocálicos y consonánticos respectivamente.

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
	NO REDONDEADAS		REDONDEADAS
ALTAS	i	ü	u
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	

Tabla 1. Vocales de la lengua añú

	BILABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS	p	t		k	
AFRICADAS			ch		
FRICATIVAS		s	sh		j
NASALES	m	n	ñ		
LÍQUIDAS		r, l			
APROXIMANTES	w		y		

Tabla 2. Consonantes de la lengua añú

La vocal *ü* es similar a la vocal *u* del español, pero pronunciada con labios estirados lateralmente. La *y*, la *sh*, y la *w* tienen valores semejantes a los que tienen en las palabras inglesas *yes*, *she*, y *water*, respectivamente. Siguiendo la tradición del ALIV, representamos la fricativa glotal como *j*, que Patte representa como *h*: *hañu* → *jañu* 'hormiga', *hatupa* → *jatupa* 'tarde', etc. Posiblemente el fonema *r* representaba el sonido ere-ele o *flap* lateral, común en muchas lenguas indígenas venezolanas. En Patte (1978:71) se insiste en la semejanza con el sonido guajiro *l* y en añú aparece *r* frecuentemente donde en los cognados guajiros aparece *l*: A: *aküürü*, W: *eküülü* 'comida'. Las vocales pueden ser cortas o largas: *jamira* 'tener frío', *jaamira* 'tener hambre'. Las consonantes dobles son hetero-silábicas: *wat.taa* 'mañana'.

Clasificamos las sílabas en añú en livianas y pesadas, tomando en cuenta los sonidos que siguen a la consonante inicial de sílaba o ataque (que puede faltar, sobre todo al inicio de palabra). Las sílabas livianas están formadas por una vocal corta (C)V₁ como *pe*. Las sílabas

pesadas son aquellas formadas por: (a) una vocal larga CV_1V_1 como *pee*, (b) un diptongo CV_1V_2 donde comúnmente V_1 es una vocal baja (*a, e, o*) y V_2 es una vocal alta (*ü, i, u*) como *pei*, (c) una vocal corta seguida de una consonante que cierra la sílaba CVC, como *pen*, o (d) la combinación de los casos anteriores CV_1V_1C y CV_1V_2C como *piin* y *pein*. Poquísimas palabras comienzan con dos nasales idénticas hetero-silábicas: *m.mo.ko.ru* ‘la tierra’, *n.na.wa* ‘no’.

Es posible determinar automáticamente la sílaba tónica de una palabra: (1) Si la primera sílaba es liviana, la segunda sílaba es la tónica: *a.tü.kü.raa* ‘despertarse’, *pa.ya.wi* ‘contento’, *a.wee.ta* ‘nacer’; y (2) Si la primera sílaba es pesada (esto es, tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada), ella misma es la tónica: *jaa.pü.chi.kai* ‘el niño’, *tou.ya.pei* ‘lo pido’, *wat.taa* ‘mañana’. Patte (1989) registra algunos pocos casos en los que estas reglas no parecen funcionar: *jü.rü.kó* ‘todo’, *taü.rí* ‘fuera de mí’, *kee.tí.chi* ‘aunque’, etc.

Existen procesos fonológicos, de armonía vocálica y de otros tipos, que originan un cierto grado de alomorfismo en el sistema de prefijación personal (v. 3.1.). También debido a la armonía vocálica se produce alomorfismo en la forma del artículo (v. 3.3.) y en los temas verbales, que pueden exhibir una [o] o una [o:] cuando la vocal de la raíz tiene una vocal redondeada (v. 3.4.).

3. MORFOLOGÍA

En esta sección presentaremos las diferentes clases de palabras existentes en añú, centrando nuestra atención en aquellas que exhiben mayor riqueza morfológica debido a la flexión.

3.1. *Nombres alienables e inalienables*

Según la expresión de la posesión, en añú los nombres se dividen en alienables e inalienables. Los nombres alienables pueden aparecer de modo independiente, sin indicación de posesión. Son los más numerosos y se refieren a todo tipo de entidades. Sus raíces puede aparecer sin prefijos ni sufijos: *meeya* ‘cuchillo’, *aküürü* ‘comida’, *jüpa* ‘piedra’, *aneichi* ‘remo’, *anuwa* ‘canoa’, *kuraana* ‘plátano’, *jaaruta* ‘machete’, *mmo* ‘tierra’, *jümaayi* ‘muchacho’, *poru* ‘hacha.’

Los nombres inalienables son dependientes y no pueden aparecer sin indicación de posesión. Son los menos numerosos y se refieren básicamente

a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas, así como también al parentesco. Son también inalienables ciertos nombres deverbales (escasamente documentados). La raíz de estas palabras siempre debe estar precedida por el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*, condicionadas fonológicamente por armonía vocálica) o por un prefijo personal, esto es, nunca puede aparecer sola: no se puede decir **tina* ‘brazo’, sino sólo *atina* ‘brazo de alguien’, *pütina* ‘tu brazo’, etc. Entre tales nombres tenemos los siguientes: *aweña* ‘lengua’, *achee* ‘oreja’, *atüyü* ‘abuelo’, *achon* ‘hijo’, *arin* ‘nieto’, *eimüchi* ‘esposo’, *outara* ‘pestañas’. Tanto los nombres alienables como los inalienables utilizan los prefijos personales presentados en la Tabla 3 para indicar persona (primera/segunda/tercera), número (singular/plural) y género (masculino/femenino) del poseedor. Estos mismos prefijos se usan también con verbos para indicar el sujeto (v. 3.7.) y con preposiciones para indicar el término (v. 3.8.).

<i>ta-</i>	Primera del Singular	1S
<i>pü-</i>	Segunda del Singular	2S
<i>nü-</i>	Tercera del Singular Masculino	3M
<i>jü-</i>	Tercera del Singular Femenino	3F
<i>wa-</i>	Primera del Plural	1P
<i>ja-</i>	Segunda del Plural	2P
<i>na-</i>	Tercera del Plural	3P

Tabla 3. Prefijos personales

Las vocales de estos prefijos frecuentemente varían por razones de armonía vocálica u otros procesos fonológicos. Por ejemplo, la vocal /ü/ de estos prefijos se realiza como [i] delante de temas que comienzan con /y/, y como [u] delante de temas que comienzan por /w/: *piyure* ‘tu barriga’, *puweña* ‘tu lengua’.

Para expresar la posesión específica o definida de los nombres inalienables, se cambia el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes) por alguno de estos prefijos personales: *atüyü* ‘abuelo de alguien’, *tatüyü* ‘mi abuelo’, *pütüyü* ‘tu abuelo’, *nütüyü* ‘su abuelo (de él)’, etc. Los nombres alienables necesitan, además, agregar un sufijo de posesión, generalmente *-e*, que hace desaparecer la vocal final de la raíz del nombre (si esta vocal es larga, se agrega *-i* sin cambios): *kochiina* ‘cerdo’, *takochiine* ‘mi cerdo’, *pükochiine* ‘tu cerdo’, *nükochiine* ‘su cerdo (de él)’, etc. Unos pocos nombres alienables tienen cambios más drásticos en la forma poseída: *aneichi* ‘remo’ → *taanche*, *paanche*, etc., *poru* ‘hacha’ → *taporin*, *püporin*, etc.

3.2. Pronombres personales

Los pronombres personales (Tabla 4) exhiben los prefijos personales presentados arriba, excepto las terceras personas del singular (que son realmente demostrativos). Estos pronombres pueden funcionar tanto como sujeto o como objeto en la cláusula. También llevar artículo para realizar énfasis: *piyakarü* ‘tú misma’.

1S	<i>te</i>	yo	me
2S	<i>piya</i>	tú	te
3M	<i>shi</i>	él	lo
3F	<i>tü</i>	ella	la
1P	<i>we</i>	nosotros	nos
2P	<i>jaña</i>	ustedes	los
3P	<i>nana</i>	ellos	los

Tabla 4. Pronombres personales

3.3. El artículo determinado y el género

Un nombre puede usarse tanto de manera genérica como de manera específica. Por ejemplo, en español se pueden contrastar estas dos oraciones en (1) en las que se usa un mismo nombre:

- 1 a. Teresa se desayuna con **pescado** todos los días. (Genérico)
- b. Teresa se comió el **pescado**, pero dejó el arroz. (Específico)

En añú, un nombre común puede tener referencia específica si está poseído, ya que al poseer un nombre su referencia suele ser específica. También se puede lograr referencia específica utilizando una forma equivalente al artículo determinado español. Este artículo es en realidad una secuencia morfémica formada por el sufijo especificador *-ka* seguido por uno de tres morfemas de género (masculino *-i* o femenino *-rü*) y número (singular *-Ø* o plural *-nü*). De esta manera, este artículo tiene tres formas: masculino *jümaayi-ka-i* ‘el muchacho’, femenino *mayüürü-ka-rü* ‘la muchacha’, y plural *jaapüchi-ka-nü* ‘los niños’. Patte (1989:40-41) reporta que las formas del artículo exhibían considerable alomorfismo debido a procesos fonológicos de armonía vocálica, sonorización y elisión: *ayoopokor(u)* ‘el flato’, *mmokor(u)* ‘la tierra’, *achotokon(u)* ‘los que arrancaron’, *keiwikei* ‘el caimán’, *mmogor* ‘el camino’, *jaapüchigei* ‘el niño’, *jaapüchan*, ‘los niños’, etc.

En añú únicamente si el nombre se refiere a un varón o a un animal macho se trata como masculino. De esta manera, son femeninos

tanto los nombres de cosas u objetos inanimados, como los nombres de mujeres y animales hembras. Un nombre de animal como *pūriiko* puede significar tanto ‘burro’ como ‘burra’, y un nombre de persona como *jaapūichi* puede significar tanto ‘niño’ como ‘niña’. Si queremos indicar si se trata de macho o hembra lo hacemos específico mediante el artículo: *jaapūichikai* ‘el niño’, *jaapūichikarū* ‘la niña’. En añú se pueden usar simultáneamente la posesión y el artículo. Mientras que en español podemos decir *mi abuelo* y *el abuelo*, pero no **el mi abuelo* o **mi el abuelo*, en añú sí se puede combinar en *tatüyükai*.

3.4. Las dos conjugaciones del verbo

En añú es importante considerar el peso de la sílaba final del tema verbal, pues dicho peso origina diferentes comportamientos en la conjugación. Distinguimos así entre verbos de tema liviano (Primera Conjugación) y verbos de tema pesado (Segunda Conjugación). Un tema liviano es el que termina en una sílaba liviana, generalmente **Ca** y a veces **Co** (*mota* ~ *moto* ‘perdersé’, *jota* ~ *joto* ‘estar podrido’), donde **C** representa cualquier consonante: *arara* ‘moler’, *jawata* ‘estar sentado’. Un tema pesado es el que termina en sílaba pesada, generalmente **Caa**: *atüküraa* ‘despertar’, *ayaapaa* ‘esperar’. Los verbos de tema liviano pierden la vocal final al agregar ciertos sufijos de tiempo y de género-número. Por ejemplo, el masculino del tiempo presente de la construcción subjetiva usa el sufijo *-i*. Al añadirlo a verbos de tema liviano, como *atüma* ‘dormir’, la vocal final del verbo desaparece: *atüma* + *i* → *atümi*; pero al añadirlo a verbos de tema pesado como *atarawaa* ‘trabajar’, la vocal larga se modifica y se convierte en *e*: *atarawaa* + *i* → *atarawei*.

3.5. Verbos estativos y verbos activos

En añú es preciso distinguir entre verbos estativos y verbos activos. Los estativos mayormente suelen expresar un estado, por lo que muchos de ellos se traducen al español con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo o adverbio. La mayoría de las cualidades que en español se expresan mediante adjetivos, en añú se expresan mediante verbos estativos (por ello, en las glosas morfélicas prescindimos de *estar* o *ser*). Por su parte, los verbos activos expresan múltiples significados. Desde el punto de vista de la morfología, los verbos estativos nunca pueden llevar prefijos de ningún tipo y por ello sólo pueden conjugarse en la construcción subjetiva (que no requiere prefijos personales). Por

su parte, los verbos activos en determinadas formas de la conjugación tienen que llevar un prefijo personal. Debido a esto pueden, si son transitivos, conjugarse tanto en la construcción subjetiva como en la objetiva (v. 3.7.). Cuando no llevan un prefijo personal, entonces deben llevar el prefijo indefinido *a-* (o variantes). Así, los verbos activos son obligatoriamente prefijables y los estativos son obligatoriamente imprefijables. Poquísimos verbos estativos muestran una /a/, /e/ u /o/ inicial que no es el prefijo de indefinido, sino simplemente el segmento inicial de la raíz: *anaa* ‘estar bien’, *amira* ‘estar saciado’. Desde el punto de vista de la sintaxis, los verbos estativos son todos intransitivos (2a), mientras que los verbos activos puede ser tanto intransitivos (2b), como transitivos (2c).

2	a.	ESTATIVOS	b.	ACTIVOS	c.	ACTIVOS
		INTRANSITIVOS		INTRANSITIVOS		TRANSITIVOS
		<i>anaa</i> estar bien		<i>atamaawa</i> pasear		<i>aawora</i> abrir
		<i>araüraa</i> ser viejo		<i>atarawaa</i> trabajar		<i>achaata</i> golpear
		<i>jakiita</i> estar maduro		<i>atüma</i> dormir		<i>anaata</i> guardar
		<i>jawara</i> estar cansado		<i>aiütaa</i> regresar		<i>apiütaa</i> ayudar
		<i>eita</i> estar bravo		<i>awairaa</i> bailar		<i>arakata</i> cocinar
		<i>mürata</i> ser infeliz		<i>ayaraa</i> llorar		<i>ataa</i> saber
		<i>outa</i> morir(se)		<i>eekata</i> subirse		<i>ayaapaa</i> esperar
		<i>payawa</i> estar alegre		<i>einta</i> llegar		<i>eikuwaa</i> mecer
		<i>poiira</i> estar encinta		<i>ouna</i> ir(se)		<i>ouyapaa</i> pedir

Dentro de los verbos estativos encontramos la sub-clase de los verbos posesivos, que se forman colocando el prefijo *ka-* (o sus variantes *ke-* y *ko-*) a un nombre (inalienable, o alienable en su forma poseída), o a una preposición. El resultado es un verbo que significa ‘tener X’: *achon* ‘hijo’ → *kachon* ‘tener hijo’, *poru* ‘hacha’ → *kaporin* ‘tener hacha’. Estos verbos posesivos no muestran variación de género y número en el tiempo presente como otros estativos.

Forman otra sub-clase de verbos estativos los presentadores, verbos con lo cuales se predica la existencia y ubicación del sujeto que normalmente les sigue. Se traducen por las expresiones españolas *he aquí*, *aquí está*, etc. Como son verbos, sufren variaciones de género y número, e igualmente de tiempo: *anii* ‘aquí está’ (MAS y FEM), *aniin* ‘aquí están’ (PLU); *ira* ‘allá está’ (MAS), *na* ‘allá está(n)’ (FEM y PLU).

Son también verbos estativos los verbos interrogativos que equivalen a pronombres y adverbios interrogativos españoles: ‘¿qué?, ¿quién?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cuánto?, ¿cómo?, ¿por qué?’, etc. El verbo *jara*

‘¿quién (ser)?’ y la forma *jara _ya* ‘¿dónde (estar)?’ sufren variaciones de género y número, y posiblemente de tiempo, como en (36) y (66). En la sintaxis de buena parte de las interrogativas de contenido, construidas con estos verbos estativos, el verbo “principal” aparece nominalizado con el sufijo *-ka*.

3.6. Formación de tiempos verbales

Presentaremos dos tiempos principales en la llamada Construcción Subjetiva (v. 3.7.), usada con todo tipo de verbos. El tiempo presente, llamado por Patte ‘Actual’, se traduce al español por presente o por pasado, según el contexto: ‘yo duermo, yo estoy durmiendo, yo dormí, yo estaba durmiendo’, etc. Para formar este tiempo, simplemente se agrega al tema verbal un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos son *-i* para el masculino, *-ü* para el femenino e *-in* para el plural. Los verbos de *tema liviano* (Primera Conjugación) pierden la última vocal del tema al agregar tales sufijos, pero los verbos de *tema pesado* (Segunda Conjugación) modifican esa vocal al combinarse con ellos. El tiempo futuro, llamado por Patte ‘Inactual’, normalmente se traduce al español por un futuro: *yo dormiré, yo voy a dormir, yo estaré durmiendo*, etc. Se forma agregando al tema verbal el sufijo de futuro *-ee* y luego un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos son *-chi* para el masculino, *-rü* para el femenino y *-nü* para el plural. Tanto los verbos de tema liviano como los de tema pesado pierden la vocal final de tema en la formación del futuro. Las Tabla 5 y 6 ilustran la formación de estos tiempos en ambas conjugaciones.

PRIMERA CONJUGACIÓN	
<i>atüma</i> ‘dormir’	
MAS:	/a-tüma-i/ → <i>atümi</i> /a-tüma-ee-chi/ → <i>atümeechi</i>
FEM:	/a-tüma-ü/ → <i>atümiü</i> /a-tüma-ee-rü/ → <i>atümeerü</i>
PLU:	/a-tüma-in/ → <i>atümin</i> /a-tüma-ee-nü/ → <i>atümeenü</i>

Tabla 5. Formación de los tiempos presente y futuro: 1ª conjugación

SEGUNDA CONJUGACIÓN	
<i>ayaraa</i> ‘llorar’	
MAS:	/a-yaraa-i/ → <i>ayarei</i> /a-yaraa-ee-chi/ → <i>ayareechi</i>
FEM:	/a-yaraa-ü/ → <i>ayaroü</i> /a-yaraa-ee-rü/ → <i>ayareerü</i>
PLU:	/a-yaraa-in/ → <i>ayarein</i> /a-yaraa-ee-nü/ → <i>ayareenü</i>

Tabla 6. Formación de los tiempos presente y futuro: 2ª conjugación

Existen otras formas aspecto-temporales (que ilustramos en el masculino de la primera conjugación): *atümuchí* ‘acaba de dormir’, *atümatüi* ‘había dormido’, *atümiyachi* ‘va a dormir’, etc. El imperativo se forma con los prefijos personales correspondientes si el verbo es activo: *pütüma* ‘duerme’, *jatüma* ‘duerman’, *watüma* ‘durmamos’. Si es estativo, al tema verbal siguen los pronombres personales debidos: *payawa piya* ‘alégrate’. También existen temas verbales derivados para el desiderativo: *atümee* ‘querer dormir’, el causativo: *akümira* ‘hacer dormir’, el aumentativo: *atümaraa* ‘dormir mucho’, el diminutivo: *akümachaa* ‘dormir un poco’, entre otros.

3.7. La construcción subjetiva y la construcción objetiva

Todos los verbos estativos son intransitivos y no admiten objeto. Los verbos activos pueden admitir o no objeto, por lo cual pueden ser tanto transitivos: *anoota* ‘beber’, como intransitivos: *awauta* ‘correr’. Cualquiera que sea su tipo, todos los verbos en añú se pueden conjugar en la construcción subjetiva, que consiste simplemente en añadir al final del tema verbal un sufijo de género y número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos de género y número, que varían según el tiempo del verbo, constituyen juegos formados por tres sufijos: uno que se refiere a un sujeto masculino, otro que se refiere a un sujeto femenino y un tercero que se refiere a un sujeto plural. El sujeto, si no es inferible del contexto, se expresa mediante pronombres personales o frases nominales.

A diferencia del español, en esta conjugación no es importante la persona, sino el género y número del sujeto. Por ello para decir, por ejemplo, ‘yo dormiré’ o ‘tú dormirás’, hay que tener en cuenta si ese *yo* o ese *tú* se refiere a masculino o a femenino. De esta manera, para enunciar las formas de esta construcción, basta simplemente con dar las tres formas, como se ilustra en la Tabla 7 con el verbo *atüma* ‘dormir’ en el futuro. Así, *atümeechi* equivale a ‘dormiré, dormirás, dormiré’ para un sujeto masculino (‘yo, tú, él, mi abuelo, el niño, el burro, Juan’), mientras *atümeerü* equivale a ‘dormiré, dormirás, dormiré’ para un sujeto femenino (‘yo, tú, ella, la muchacha, la burra, Rosa’). Por su parte, *atümeenü* equivale a ‘dormiremos, dormiréis, dormirán’ para un sujeto plural (‘nosotros, ustedes, ellos, nuestros hijos, los niños, los burros, Juan y Luis’).

	VERBO	SUJETO
MAS:	<i>atümeechi</i>	(<i>te, piya, shi, tatiyü, jaapüchikai, püriikokai, Juan</i>)
FEM:	<i>atümeerü</i>	(<i>te, piya, tü, tauwi, mayüürükari, püriikokari, Rosa</i>)
PLU:	<i>atümeenü</i>	(<i>we, jaña, nana, wachonyü, jaapüchikanü, püriikokanü, Juan je Rosa</i>)

Tabla 7. Futuro de *atüma* ‘dormir’ en la construcción subjetiva

Por otra parte, sólo los verbos activos transitivos admiten la construcción objetiva, la cual consiste en añadir al tema verbal prefijos personales referidos al sujeto, y sufijos de género y número referidos al objeto. Como el número de prefijos personales es 7 y el número de sufijos de género y número es de 1 ó 3, un verbo en la construcción objetiva puede tener 7 ó 21 formas diferentes. Ilustramos esta conjugación en la Tabla 8 con el verbo *ayaapaa* ‘esperar’ en presente y futuro.

Como los términos ‘subjetiva’ y ‘objetiva’ sugieren, estas construcciones difieren en que en ellas se privilegian distintos argumentos: en la subjetiva se privilegia el sujeto y en la objetiva se privilegia el objeto. En la elección parece operar, al menos parcialmente, una restricción similar a la del wayuunaiki, ya que la construcción objetiva exige que el objeto sea específico. Tal especificidad puede lograrse mediante el uso de un pronombre personal, una frase posesiva, un nombre propio, o un nombre común con el artículo.

S ↓ O →	PRESENTE	FUTURO		
	MAS/FEM/PLU	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	<i>tayaapei</i>	<i>tayaapeechi</i>	<i>tayaapeerü</i>	<i>tayaapeenü</i>
2S	<i>piyaapei</i>	<i>piyaapeechi</i>	<i>piyaapeerü</i>	<i>piyaapeenü</i>
3M	<i>niyaapei</i>	<i>niyaapeechi</i>	<i>niyaapeerü</i>	<i>niyaapeenü</i>
3F	<i>jiyaapei</i>	<i>jiyaapeechi</i>	<i>jiyaapeerü</i>	<i>jiyaapeenü</i>
1P	<i>wayaapei</i>	<i>wayaapeechi</i>	<i>wayaapeerü</i>	<i>wayaapeenü</i>
2P	<i>jayaapei</i>	<i>jayaapeechi</i>	<i>jayaapeerü</i>	<i>jayaapeenü</i>
3P	<i>nayaapei</i>	<i>nayaapeechi</i>	<i>nayaapeerü</i>	<i>nayaapeenü</i>
	yo lo/la/los espero, tú lo/la/los esperas, él lo/la/los espera, etc.	yo lo esperaré, tú lo esperarás, él lo esperará, etc.	yo la esperaré, tú la esperarás, él la esperará, etc.	yo los esperaré, tú los esperarás, él los esperará, etc.

Tabla 8. Presente y futuro de *ayaapaa* ‘esperar’ en la construcción objetiva

3.8. Las preposiciones

En español, las preposiciones son invariables (*con, para, tras, por*, etc.). En añú las mismas son formas variables que exigen estar acompañadas de un prefijo personal: *wamo* ‘con nosotros’, *jümo* ‘con ella’, o en su defecto, del prefijo *a-* (o variantes) en una forma indefinida: *amo* ‘con (alguien)’, *atüma* ‘por’, *apürü* ‘para’, *ami* ‘hacia’, *aru* ‘dentro’, *achiina* ‘tras’, etc.

3.9. Otras clases de palabras

Además de las mencionadas clases de palabras (nombres, pronombres, verbos y preposiciones), en añú nos encontramos con demostrativos, cuantificadores numerales y subjetivos, adverbios, y partículas. Los demostrativos se organizan en 4 zonas espaciales, como se muestra en la Tabla 9. Pueden seguir al nombre marcado con el artículo: *ayounaakarü tü* ‘esta criolla’, o formar por sí solos una frase nominal.

	ZONA 1	ZONA 2	ZONA 3	ZONA 4
MAS:	<i>shi</i> este	<i>shirü</i> ese	<i>shiya</i> aquel	<i>shira</i> aquel allá
FEM:	<i>tü</i> esta	<i>türü</i> esa	<i>tüya</i> aquella	<i>türa</i> aquella allá
PLU:	<i>nana</i> estos	<i>narü</i> esos	<i>naya</i> aquellos	<i>nara</i> aquellos allá

Tabla 9. Demostrativos

Los numerales (*maanei* MAS - *maanäi* FEM ‘uno’, *piyomu* (*piimi* + Nombre) ‘dos’, *apani* ‘tres’, *piinchi* ‘cuatro’, *jaata* ‘cinco’, etc.) preceden al nombre en la frase nominal: *jaata kuraana* ‘cuatro plátanos’, y eventualmente pueden formar por sí solos una frase nominal. Otros cuantificadores como *jürüko* ‘todo(s)’, *apünincha* ‘pocos’ y *jamaicha* ‘poco’, también suelen preceder al nombre: *jamaicha wiin* ‘poca agua’.

Ha sido documentado un buen número de adverbios, en especial los de tiempo: *waaye* ‘hoy’, *wattaa* ‘mañana’, *maarü* ‘temprano’, *chikekü* ‘de nuevo’, etc. Por su parte, los adverbios de lugar *ye* ‘aquí’, *aa* ‘allá’, y *ra* ‘más allá’, se usan solos para indicar ubicación estática o combinados para indicar desplazamiento: *ami/apüna/achika aa* ‘hacia/por/desde acá’.

Las poquísimas partículas documentadas son: *pa* ‘TER’, *wa* ‘ALT’, *yo* ‘DELIB’, y *pi* ‘INT’.¹

¹ Ver listados de abreviaturas en la última página.

4. SINTAXIS

En esta sección se presentan los mecanismos de formación de las frases y las cláusulas, así como también los mecanismos morfo-sintácticos usados en la lengua para combinar cláusulas.

4.1. La frase nominal

Una frase nominal puede desempeñar la función de argumento del verbo (sujeto, objeto, objeto indirecto), de término de una preposición, de complemento de otra frase nominal. La frase nominal puede ser sencilla o compleja: un pronombre con o sin artículo, un nombre propio, un nombre común sin o con artículo (seguido o no por un demostrativo), un nombre con un cuantificador o un cuantificador solo, un nombre poseído con o sin artículo (seguido o no por el nombre del poseedor), un nombre con una cláusula relativa, etc. Las frases nominales complejas en (3) y (4) son, respectivamente, sujeto y objeto de las cláusulas.

- 3 *Jametiü* [kapee wanootakarü juru nüpiña Juan]_{FN}.
 jameta-ü kapee wa-noota-ka-rü jü-ru nü-piña Juan
 sabroso-FEM café 1P-beber-ES-FEM 3F-en 3M-casa Juan
 ‘Estaba sabroso [el café que tomamos en la casa de Juan].’

- 4 *Tapüiteenü* [apani jüchon Rosa anootakanü kapee
 ta-püitaa-ee-nü apani jü-chon Rosa a-noota- kapee
 1S-ayudar-FUT-PLU tres 3F-hijo Rosa 0-beber-ES-PLU café
Ayudará a [los tres hijos de Rosa que tomaron café
juru püpiña]_{FN}
 ü-ru pü-piña
 3F-en 2S-casa
en tu casa].

4.2. La frase posesiva

Un nombre poseído (sea alienable con sufijo posesivo, o inalienable sin sufijo posesivo) en las terceras personas (3M, 3S, y 3P) puede ser seguido por un nombre que especifica el poseedor formando así una frase posesiva. El prefijo personal debe concordar con el poseedor, como se observa en (5).

- 5 a. *nütüyü* *Camilo* b. *jütüyü* *Trina* c. *natüyü* *jaapüchikanü*
 nü-tüyü Camilo jü-tüyü Trina na-tüyü jaapüchi-ka-nü
 3M-abuelo Camilo 3F-abuelo Trina 3P-abuelo niño-ES-PLU
 ‘el abuelo de Camilo’ ‘el abuelo de Trina’ ‘el abuelo de los niños’

cláusulas entre sí en una oración compuesta puede ser de tres tipos: yuxtaposición, coordinación y subordinación. En la *yuxtaposición* las cláusulas relacionadas carecen de nexos, pero entre ellas se puede percibir una relación de naturaleza semántica y quizás fonológica no perceptible en una simple secuencia de cláusulas. En la *coordinación* las cláusulas son independientes una de otra, su nivel gramatical es igual, y se encuentran unidas por conjunciones o locuciones conjuntivas coordinantes que dependen de la relación conceptual entre ambas cláusulas. En la *subordinación* (oraciones complejas) existe una cláusula principal y otra dependiente con una función gramatical específica en aquélla.

Las cláusulas subordinadas se clasifican a su vez por la función desempeñada en la cláusula principal. Las *subordinadas sustantivas* o *cláusulas de complemento* funcionan como argumento del verbo y ejercen cualquiera de las funciones que puede cumplir una frase nominal (sujeto, objeto, objeto indirecto, término de una preposición, complemento predicativo). Las *cláusulas subordinadas adverbiales* modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Son consideradas adjuntos pues sólo añaden información acerca de las condiciones o circunstancias en las que se realiza la acción del verbo principal. El tipo de información suministrada por estas cláusulas puede ser tiempo, lugar, manera, propósito, razón, condición. Las *subordinadas adjetivas* o *cláusulas de relativo* actúan como modificadores nominales de un nombre que es el núcleo de una frase nominal, la cual tiene cualquiera de las funciones propias de tales frases.

4.5. La oración simple

Examinaremos los patrones básicos usados en añ para las oraciones simples, formadas por una sola cláusula. En todas estas cláusulas el verbo o la forma que sirve de predicado suele ocupar la posición inicial.

4.5.1. Tenemos en primer lugar las *oraciones ecuativas sin verbo*, en las que hay un nominal al inicio de la cláusula que funciona como predicado y otro nominal que le sigue que funciona como sujeto (10-11). Estas oraciones generalmente equivalen a oraciones copulativas españolas con el verbo *ser*.

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|------------|----------------|--------------|----|--------------------------|----------------|
| 10 | <i>Añu</i> | <i>te,</i> | <i>ayounaa</i> | <i>piya.</i> | 11 | <i>Jümaayi</i> | <i>Camilo.</i> |
| | añu | te | ayounaa | piya | | jümaayi | Camilo |
| | añú | yo | criollo | tú | | muchacho | Camilo |
| | ‘Yo soy añú, tú eres criollo.’ | | | | | ‘Camilo es un muchacho.’ | |

4.5.2. Las *cláusulas intransitivas con verbo estativo* están formadas por un verbo estativo al inicio de la cláusula, conjugado mediante sufijos de género y número que concuerdan con el nominal sujeto que usualmente sigue. Comúnmente equivalen en español a oraciones con los verbos *ser* o *estar* más un adjetivo o un adverbio. Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo (12-13).

- | | | | | |
|----|---------------------------------------------------|---------------------|-------------|----------------|
| 12 | <i>Anei</i> | <i>Camilo</i> | <i>ya</i> | <i>wamo.</i> |
| | anaa-i | Camilo | ya | wa-mo |
| | bueno-MAS | Camilo | ahora | 1P-con |
| | ‘Camilo está bien ahora con nosotros.’ (EDLA:63+) | | | |
| | | | | |
| 13 | <i>Ayin</i> | <i>jaapüchikanü</i> | <i>jurü</i> | <i>tapiña.</i> |
| | aya-in | jaapüchi-ka-nü | ju-ru | ta-piña |
| | enfermo-PLU | niño-ES-PLU | 3F-en | 1S-casa |
| | ‘Los niños están enfermos en mi casa.’ | | | |

4.5.3. Las *cláusulas intransitivas con verbo activo* están formadas por un verbo activo intransitivo con el prefijo de indefinido *a-* (o variantes) al inicio de la cláusula, conjugado mediante sufijos de género y número que concuerdan con el nominal sujeto que usualmente sigue. Pueden aparecer también diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo (14-17).

- | | | | | |
|----|-----------------------------------|-------------------|--------------|----------------|
| 14 | <i>Atümeechi</i> | <i>jümaayikai</i> | <i>jurü</i> | <i>tapiña.</i> |
| | a-tüma-ee-chi | jümaayi-ka-i | jü-ru | ta-piña |
| | 0-dormir-FUT-MAS | muchacho-ES-MAS | 3F-en | 1P-casa |
| | ‘El muchacho dormirá en mi casa.’ | | | |
| | | | | |
| 15 | <i>Oüneechi</i> | <i>te wattaa</i> | <i>noomi</i> | <i>tatüyü.</i> |
| | a-una-ee-chi | te wattaa | nü-omi | ta-tüyü |
| | 0-ir-FUT-MAS | yo mañana | 3M-hacia | 1S-abuelo |
| | ‘Yo iré mañana a que mi abuelo.’ | | | |
| | | | | |
| 16 | <i>Atamaawi</i> | <i>jümaayikai</i> | <i>jümo</i> | <i>Rosa.</i> |
| | a-tamaawa-i | jümaayi-ka-i | jü-mo | Rosa |
| | 0-pasear-MAS | muchacho-ES-MAS | 3F-con | Rosa |
| | ‘El muchacho pasea con Rosa.’ | | | |

- 17 *Ayarein jaapüchikanü jümo jaamü.*
 a-yaraa-in jaapüchi-ka-nü jü-mo jaamü
 0-llorar-PLU niño-ES-PLU 3F-con hambre
 ‘Los niños lloran de hambre.’ (EDLA:117)

4.5.4. Las *cláusulas transitivas* están formadas por un verbo activo transitivo conjugado al inicio de la cláusula. Pueden estar en construcción subjetiva o en construcción objetiva. En la construcción subjetiva, el verbo aparece al inicio de la cláusula con el prefijo de indefinido *a-* (o variantes) y sufijos de género y número que concuerdan con el nominal sujeto que usualmente sigue. El objeto sigue al sujeto (18-20). Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo (19-20).

- 18 *Arareechi piya mayikükarü.*
 a-rara-ee-chi piya mayikü-ka-rü
 0-moler-FUT-MAS tú maíz-ES-FEM
 ‘Tú molerás el maíz.’
- 19 *Einoü te tayawin jüka utiñakarü.*
 a-inaa-ü te ta-yawin jü-ka utiña-ka-rü
 0-coser-FEM yo 1S-vestido.POS 3F-con aguja-ES-FEM
 ‘Yo coso mi vestido con la aguja.’ (EDLA:62)
- 20 *Achonei Camilo marichü jüka meeya.*
 a-chonaa-i Camilo marichü jü-ka meeya
 0-cortar-MAS Camilo enea 3F-con cuchillo
 ‘Camilo corta la enea con cuchillo.’ (EDLA:83+)

En la construcción objetiva, el verbo aparece al inicio de la cláusula con un prefijo que indica el sujeto (*ta-*, *pü-*, etc.) y con sufijos de género y número que concuerdan con el objeto que sigue inmediatamente (21-22), aunque a veces el objeto puede moverse después de otro constituyente, como el objeto indirecto en (23). Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo.

- 21 *Piyaapeyachi jaapüchikai.*
 pü-yaapaa-ia-chi jaapüchi-ka-i
 2S-esperar-PROP-MAS niño-ES-MAS
 ‘Tú vas a esperar al niño.’
- 22 *Teikuweyatü jaapüchi ayakarü.*
 ta-ikuwaa-ia-tü jaapüchi aya-ka-rü
 1S-mecer-PROP-FEM niña enfermo-ES-FEM
 ‘Voy a mecer a la niña que está enferma.’ (EDLA:79+)

- 23 *Jiinkachei* *tami* *jürüko* *takakarü.*
 jü-inka-cha*-i* ta-mi jürüko ta-ka-ka-rü
 3F-traer-DIM-COM 1S-hacia todo 1S-comer-ES-FEM
 ‘Ella me trae todo lo que yo como.’ (EDLA:50)

Este objeto específico puede ser inferible del contexto y en tales casos se traduce con un pronombre. Por ejemplo, respondiendo a la pregunta ‘¿Dónde pusieron ustedes el remo?’, se puede responder con (24).

- 24 *Wanaati* Ø *juru* *wapiña.*
 wa-naata-i jü-ru wa-piña
 1P-guardar-COM 3F-en 1P-casa
 ‘Nosotros **lo** guardamos en nuestra casa.’

4.5.5. La negación de cláusulas en añú tiene dos tipos. El primer tipo, utilizado en las cláusulas independientes, se forma añadiendo el sufijo negativo *-pe* al predicado (32, 34, 39). El segundo tipo, utilizado en las cláusulas subordinadas, se forma con el verbo negativo *nnawa*, al que se subordina el verbo que le sigue con la marca de subordinación *-i* (41). Como generalmente las cláusulas subordinadas suelen mantener por más tiempo las formas conservadoras, esta forma probablemente es la más antigua.

4.6. La oración compuesta: Yuxtaposición

En la yuxtaposición las cláusulas relacionadas carecen de nexos, pero entre ellas existe una relación de naturaleza semántica y/o fonológica no perceptible en simples secuencias de cláusulas (25-26).

- 25 *Akichi* *te* *pa,* *ainichi* *te.*
 a-ka-i-chi te pa a-una-i-chi te
 0-comer-INM-MAS yo TER 0-ir-INM-MAS yo
 ‘Ya comí, ya me voy.’ (EDLA:97)

- 26 *Atümiyatü* *te,* *aparaareirü* *te.*
 a-tüma-*iya-tü* te a-paraaraa-i-rü te
 0-dormir-PROP-FEM yo 0-soñar-INM-FEM yo
 ‘Voy a dormir, empezaré a soñar.’ (EDLA:97)

4.7. La oración compuesta: Coordinación

Existe poca información sobre coordinación en añú, pero parecen ser escasos los elementos conjuntivos. Por ello, sugerimos algunos recursos para expresar las coordinadas copulativas, disyuntivas y adversativas.

4.7.1. Como *conjunción copulativa* puede usarse *je* ‘y’ para unir frases nominales (27) y cláusulas (28).

- 27 *Anootee tein kapee je waraapa.*
 a-noota-ee ta-ein kapee je waraapa
 0-beber-DES 1S-alma café y refresco
 ‘Yo quiero tomar café y refresco.’
- 28 *Auneechi te Marükaimi je piyakai auneechi Mawaanami.*
 auna-ee-chi te Marükai-mi je piya-ka-i auna-ee-chi Mawaana-mi
 ir-FUT-MAS yo Maracaibo-hacia y tú-ES-MAS ir-FUT-MAS El Moján-hacia
 ‘Yo iré a Maracaibo y tú irás a El Moján.’

4.7.2. Como *conjunción disyuntiva* se puede utilizar *wa* ‘ALT’ para unir frases nominales (29) y cláusulas (30). Este *wa* está documentado en la formación de interrogativas disyuntivas (31).

- 29 *Anootee tein kapee wa waraapa.*
 a-noota-ee ta-ein kapee wa waraapa
 0-beber-DES 1S-alma café ALT refresco
 ‘Yo quiero tomar café y refresco.’
- 30 *Einteerü piya Karoomi wa auneechi te Marükaimi.*
 a-inta-ee-rü piya Karoo-mi wa a-una-ee-chi te Marükai-mi
 0-venir-FUT-FEM tú Sinamaica-hacia ALT 0-ir-FUT-MAS yo Maracaibo-hacia
 ‘Tú vendrás para Sinamaica, o yo iré para Maracaibo.’
- 31 *¿Outi pi nata yo, katouwi pi yo wa?*
 outa-i pi na-ta yo katouwi pi yo wa
 morir-MAS INT 3P-por DELIB vivo INT DELIB ALT
 ‘¿Ellos lo mataron, o todavía está vivo?’ (EDLA:100)

4.7.3. Como *conjunción adversativa* se puede utilizar *aka* ‘con, pero’ para unir tanto frases nominales como cláusulas (32). El verbo que sigue no lleva marca de subordinación, como pasa con las causales (47-48).

- 32 *Aunee tein Marükaimi, aka auneepe nein teimüchi.*
 a-una-ee ta-ein Marükai-mi a-ka a-una-ee-pe nü-ein te-imüchi
 0-ir-DES 1S-alma Maracaibo-hacia 0-con 0-ir-DES-NEG 3S-alma 1S-cónyuge
 ‘Yo quiero ir a Maracaibo, pero mi esposo no quiere ir.’

4.8. La oración compuesta: Subordinación

Las cláusulas subordinadas se clasifican por la función desempeñada por ellas en la cláusula principal. No existe un estudio cabal de la subordinación en añü y en lo que sigue ilustraremos solamente los casos mejor documentados. Siguiendo una práctica común, indicaremos la cláusula subordinada entre corchetes.

4.8.1. Las *subordinadas sustantivas o completivas* desempeñan cualquiera de las funciones que puede cumplir una frase nominal, principalmente las de sujeto y objeto. La preposición *jüpi* ‘para ello’ parece tener un papel común de complementador (semejante al español *que*), independientemente de su significado original (33-37). El verbo de la cláusula encabezada por esta preposición/complementador lleva la marca de subordinación *-i* y, si es activo, toma también prefijos personales para indicar el sujeto.

- 33 *Teri pa [jüpi nayaawi].*
 ta-era-i pa jü-pi na-yaawa-i
 1S-ver-COM TER 3F-para 3P-pelear-SUB
 ‘Yo he visto [que peleaban].’ (EDLA:85)
- 34 *Nachakape [jüpi namiyaani we].*
 na-chaka-pe jü-pi na-miyaana-i we
 3P-querer-NEG 3F-para 3P- proveer-SUB nosotros
 ‘Ellos no quieren [darnos nada].’ (EDLA:114)
- 35 *Anaü [jüpi waawi].*
 anaa-ü jü-pi wa-awa-i
 bueno 3F-para 1P-bañar-SUB
 Es bueno [que nos bañemos]. (EDLA:98+)
- 36 *¿Jarü ariyaaka [jüpi taruwei]?*
 ¿Jarü a-riyaa-ka jü-pi ta-ruwaa-i
 cuál 0-decir-ES 3F-para 1S-robar-SUB
 ‘¿Quién ha dicho [que yo robé]?’ (EDLA:85)
- 37 *Anaroü mei [jüpi wanaati waanikü].*
 ana-raa-ü mei jü-pi wa-anaata-i wa-anükü
 bueno-AUM-FEM mucho 3F-para 1P-guardar-SUB 1P-palabra
 ‘Es muy bueno [que guardemos bien nuestro idioma].’ (EEM)

Aparecen también verbos en infinitivo encabezando cláusulas completivas (38).

- 38 *Anaü mei wami [anaata waanikü, añunnükü].*
 anaa-ü mei wa-mi a-naata wa-anükü, añun-anükü
 bueno-FEM mucho 1P-hacia 0-guardar 1P-palabra añú-palabra
 ‘Nos es muy necesario [conservar nuestro idioma, el añú].’ (EEM)

Un caso especial de subordinadas completivas lo constituyen las cláusulas de cita. Se emplea el estilo directo, que reproduce sin alteración la expresión dicha como objeto del verbo *ma* ‘decir’ (39). No está documentado el estilo indirecto.

- 39 [“Eepe”], mü naanüku.
 ee-pe ma-ü na-anüku
 haber-NEG decir-FEM 3P-palabra
 ‘Ellos dicen: [“No hay”].’ (EDLA:117)

4.8.2. Las *subordinadas adverbiales* modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Añaden información acerca de las condiciones o circunstancias (propósito, condición, tiempo, lugar, manera, razón) en las que se realiza la acción del verbo principal.

4.8.2.1. Las cláusulas subordinadas **FINALES** se forman con la preposición *jüpi* ‘para ello’ encabezando la cláusula subordinada, cuyo verbo exhibe la marca de subordinación *-i*. Si el verbo es activo (pero no si es estativo), lleva prefijos personales, sin importar su transitividad (40-41).

- 40 *Eerü* kaamatü akiürü ami aa [jüpi wakachei].
 ee-ee-rü kaamatü aküürü ami aa jü-pi wa-ka-chaa-i
 haber-FUT-FEM mucho comida por allá 3F-para 1P-comer-DIM-SUB
 ‘Habrà mucha comida allá [para que comamos algoito].’ (EDLA:119)
- 41 *Tanaati* juru takamiise [jüpi nnawa moti taüri].
 ta-naata-i jü-ru ta-kamiisa-e jü-pi nnawa mota-i ta-üri
 1S-guardar-COM 3F-en 1S-camisa-POS 3F-para no.estar perderse-SUB 1S-desde
 ‘Lo guardé en mi camisa [para que no se me pierda].’ (EDLA:102+)

Cuando el sujeto de la cláusula matriz es el mismo de la subordinada, la preposición *jüpi* encabeza la cláusula pero el verbo va en infinitivo, sin marca de subordinación (42).

- 42 *Kayaaworin* we [jüpi atarawaa wapürü wékanü
 ka-yaawa-ra-in we jü-pi a-tarawaa wa-pürü we-ka-nü
 AT-pelear-RA-PLU nosotros 3F-para 0-trabajar 1P-para nosotros-ES-PLU
 ‘Luchamos [por trabajar para nosotros mismos

namo wachouñü
 na-mo wa-chon-yü
 3P-con 1P-hijo-COL.ANI
 y nuestros hijos]. (EEM)

4.8.2.2. Las cláusulas subordinadas **CONDICIONALES** pueden ser potenciales e irreales. Las potenciales se construyen con el sufijo *-ye* en la prótasis y el verbo con prefijos personales si es activo (43-44). Las irreales se construyen con el sufijo *-ri* en la prótasis con el verbo con

prefijos personales si es activo, y el sufijo *-ye* en la apódosis, como se observa en (45).

- 43 [*Aaye we aye*], *outin we jaamü.*
 aa-ye we aye outa-in we jaamü
 aquí-HIP nosotros aquí morir-PLU nosotros hambre
 ‘[Si nos quedamos aquí], nos morimos de hambre.’ (EDLA:119)

- 44 [*Niintaye maanei presidente aye*], *koütü no nüta aküürü.*
 nü-inta-ye maanei presidente aye koüta-ü no nü-ta aküürü
 3M-llegar-HIP uno presidente aquí cara-FEM NEG 3M-por comida
 ‘[Si llega un presidente], que haga que no sea cara la comida.’ (EDLA:115+)

- 45 [*Keimüchiri we*], *atarawaaye weimüchi.*
 ka-imüchi-ri we a-tarawaa-ye wa-imüchi
 AT-cónyuge-CF nosotros 0-trabajar-HIP 1P-cónyuge
 ‘[Si tuviéramos marido], trabajaría nuestro marido.’ (EDLA:118)

4.8.2.3. Las cláusulas subordinadas CAUSALES se expresan mediante una construcción consecutiva formada por la nominalización del verbo (prefijado, si es activo) mediante el artículo, seguida por *aka* (46).

- 46 *Koütü aküürü*, [*outakanü aka jaamü*].
 koüta-ü aküürü outa-ka-nü a-ka jaamü
 caro-FEM comida morir-ES-PLU 0-con hambre
 ‘La comida es cara, [por eso se mueren de hambre].’ (EDLA:115+)
 ≡ ‘Se mueren de hambre [porque la comida es cara].’

Posiblemente convenga adoptar la estrategia desarrollada en wayuunaiki de usar la preposición *aka* en forma indefinida o prefijada en 3F *jüka* ‘con/por ello’ como equivalente a la conjunción española *porque*, con el verbo en forma subordinada, con prefijos personales si es activo (47-48).

- 47 *Mou nein Camilo* [*jüka wauni Marükaimi*].
 mou nü-ein Camilo jü-ka wa-una-i Marükai-mi
 malo 3M-alma Camilo 3F-con 1P-ir-SUB Maracaibo-hacia
 ‘Camilo está triste [porque nosotros nos vamos para Maracaibo].’

- 48 *Aweetürü waanikü waanikarü chikekü,*
 a-weeta-ü-rü wa-anükü wa-ani-ka-rü chikekü,
 0-nacer-SIT-FEM 1P-palabra 1P-posesión-ES-FEM otra.vez
 ‘Ha vuelto a nacer nuestro idioma,
 [*aka wachaki wekanü*].
 a-ka wa-chaka-i we-ka-nü
 0-con 1P-querer-SUB nosotros-ES-PLU
 [porque lo hemos querido].’ (EEM)

4.8.2.4. Las cláusulas subordinadas TEMPORALES se construyen de varias maneras. Una de ellas resalta la inmediatez mediante el sufijo *-pü* (49).

49	<i>Atümeerü</i>	<i>te</i>	[<i>eintapü</i>	<i>te</i>].
	a-tüma-ee-rü	te	a-inta-pü	te
	0-dormir-FUT-FEM	yo	0-venir-INMED	yo
	‘Yo dormiré [en cuanto llegue].’ (EDLA:94)			

4.8.2.5. Las cláusulas subordinadas CONCESIVAS se construyen con la forma variable *keetichi* (MAS), *keetirü* (FEM), *keetinü* (PLU) y el verbo con el sufijo de subordinación *-i*. Si el verbo es intransitivo, estas formas concuerdan con el sujeto del verbo (51), pero si es transitivo, concuerdan con el objeto (50-52).

50	[<i>Keetirü</i>	<i>wattai</i>	<i>nüpiña</i>],	<i>touki</i>	<i>nüchiki</i> .
	keeti-rü	watta-i	nü-piña	ta-uka-i	nü-chiki
	aunque-FEM	lejana-SUB	3M-casa	1S-visitar-COM	3M-acerca
	‘[Aunque está lejos su casa], yo le doy vueltas.’ (EDLA:121)				

51	[<i>Keetichi</i>	<i>teikuwei</i>	<i>jaapüchikai</i>],	<i>nüchakape</i>	<i>jüpi</i>	<i>nütümi</i> .
	keeti-chi	ta-ikuwaa-i	jaapüchi-ka-i	nü-chaka-pe	jü-pi	nü-tüma-i
	aunque.MAS	1S-mecer-SUB	niño-ES-MAS	3M-querer-NEG	3F-para	3M-dormir-SUB
	‘[Aunque mezo/meza al niño], él no quiere dormir.’ (EDLA:121+)					

52	[<i>Keetirü</i>	<i>teikuwei</i>	<i>mayüürükarü</i>],	<i>jüchakape</i>	<i>jüpi</i>	<i>jütümi</i> .
	keeti-rü	ta-ikuwaa-i	mayüürü-ka-rü	jü-chaka-pe	jü-pi	jü-tüma-i
	aunque-FEM	1S-mecer-SUB	señorita-ES-FEM	3F-querer-NEG	3F-para	3F-dormir-SUB
	‘[Aunque mezo/mezca a la señorita], ella no quiere dormir.’ (EDLA:121+)					

4.8.2.6. Siguiendo un esquema comparativo prototípico, la COMPARATIVA DE SUPERIORIDAD ‘Nino está más cansado que mi abuelo’ puede analizarse así: el COMPARADO es *Nino*, el ESTÁNDAR DE COMPARACIÓN es *mi abuelo*, la PROPIEDAD O PARÁMETRO es (*estar*) *cansado*, el ÍNDICE es *más* y la MARCA es *que*. En añü, el parámetro es comúnmente el predicado (nominal, verbal o adverbial), el comparado aparece como sujeto de la cláusula, mientras que el estándar de comparación se coloca como el término de una frase preposicional con la preposición *aüri* que sirve como marca, tal como se ilustra en el esquema comparativo (53).

53	Verbo	Sujeto		Oblicuo	
	PARÁMETRO	ÍNDICE	COMPARADO	MARCA	ESTÁNDAR
	<i>Jawari</i>	<i>mei</i>	<i>Nino</i>	<i>niüri</i>	<i>tatüyü.</i>
	jawara-i	mei	Nino	nü-üri	ta-tüyü
	cansado-MAS	mucho	Nino	3M-desde	1S-abuelo
	'Nino está más cansado que mi abuelo.'				

El índice es opcional, pero puede formularse colocando el adverbio *mei* 'mucho' después del predicado como en (53), agregando al predicado el sufijo de aumentativo *-raa* (54), o combinando ambas opciones (55).

54	<i>Payawaröü</i>	<i>Luisa</i>	<i>jüüri</i>	<i>Trina.</i>
	payawa-raa-ü	Luisa	jü-üri	Trina
	feliz-AUM-FEM	Luisa	3F-desde	Trina
	'Luisa está más alegre que Trina.'			

55	<i>Jametaröü</i>	<i>mei</i>	<i>waraapa</i>	<i>jüüri</i>	<i>kapee.</i>
	jameta-raa-ü	mei	waraapa	jü-üri	kapee
	sabroso-AUM-FEM	mucho	refresco	3F-desde	café
	'El refresco es más sabroso que el café.'				

4.8.3. Las *subordinadas adjetivas* o *relativas* actúan como modificadores nominales ya que se refieren a un nombre que es el núcleo de una frase nominal que puede funcionar como sujeto, objeto, objeto indirecto, o predicativo. Las cláusulas relativas españolas generalmente están introducidas por pronombres relativos. En la relativización encontramos una frase nominal (FN) que consta de un nombre común o nombre dominio o cabeza (que puede estar ausente), y de una cláusula restrictiva (Rel) que identifica un subconjunto de ese dominio. En la estrategia primaria de relativización en añú, el nombre dominio va inmediatamente seguido por la nominalización del verbo de la cláusula restrictiva lograda por la adición del artículo. La relativa añú muestra así la estructura básica presentada en (56): e ilustrada en (57):

56 Estructura general de frase nominal con cláusula relativa:

$${}_{FN}[(\text{Nombre})_{\text{Rel}}[\text{Verbo-ART} \dots X \dots]]$$

- 57 *Einteechi* *te jümo* _{FN}[(*mayüürü*)
 a-inta-ee-chi *te jü-mo* *mayüürü*
 0-venir-FUT-MAS *yo 3F-con* *muchacha*
 ‘Vendré con _{FN}[la (muchacha)]’
_{Rel}[*achaatakarü* *te jüka* *aneichi*].
 a-chaata-ka-rü *te jü-ka* *aneichi*
 0-golpear-ES-FEM *yo 3F-con* *remo*
_{Rel}[que me golpeó con un remo].

Al discutir cláusulas relativas de una lengua, es importante especificar cuáles constituyentes de la cláusula pueden ser relativizados. Keenan y Comrie (1977) plantean que cualquiera que sea el tipo de estrategia para la relativización, ésta se permite sólo en un segmento continuo dentro de la jerarquía en (58).

- 58 SUJETO > OBJETO DIRECTO > OBJETO INDIRECTO > OBLICUO > POSEEDOR > OBJETO DE COMPARACIÓN

Si una posición de la jerarquía es relativizable en una lengua, todas las posiciones a la izquierda serán también relativizables, aunque no necesariamente utilizando la misma estrategia. Por ejemplo, una lengua no puede permitir la relativización del sujeto y del objeto indirecto sin permitir también la relativización del objeto directo. Obviamente, la posición de sujeto es la más relativizable de todas. Examinaremos cómo funciona tal jerarquía en el caso de la lengua añú.

La relación de los argumentos (Sujeto y Objeto Directo) con el verbo se expresa básicamente en añú mediante las marcas de concordancia que lleva el verbo. Pero las posiciones distintas a las de Sujeto y Objeto Directo se expresan mediante nominales que son complemento de una preposición o de otro nominal (59).

- 59 OBJETO INDIRECTO: *nü-mi* *Nino* ‘a/para Nino’
 OBLICUO: *nü-mo* *Nino* ‘con Nino’
 POSEEDOR: *nü-tüna* *Nino* ‘el padre de Nino’
 OBJETO DE COMPARACIÓN: *nü-üri* *Nino* ‘(más) que Nino’

El Objeto Indirecto, el Oblucuo, y el Objeto de Comparación se expresan mediante frases preposicionales (preposición *nümi/nümo/nüüri* más su término/complemento *Nino*), mientras que el Poseedor en la frase posesiva es complemento del nominal poseído. Esta estructura común da origen a una relativización también común a todos. En los ejemplos que siguen, se ofrecerá en primer lugar la cláusula

independiente, acompañada de su traducción española, y en ambas se subraya el constituyente que será relativizado. Seguidamente esa misma cláusula se ofrece relativizada con su antecedente en negritas.

4.8.3.1. En la relativización de SUJETO, si el verbo de la relativa es transitivo y, por lo tanto, activo, lleva obligatoriamente el prefijo de indefinido *a-* (o variantes), como es el caso de *achaata* ‘golpear’ en (60).

60 *Achaatin ayounaakanü wein.* ‘Los criollos castigan nuestras almas.’ →

<i>Müratin</i>	<i>mei</i>	<i>wékanü</i>	<i>natüma</i>	<i>ayounaa</i>
mürata-in	mei	we-ka-nü	na-tüma	ayounaa
sufrir-PLU	mucho	nosotros-ES-PLU	3P-por	criollo

‘Hemos sufrido mucho por culpa de **los criollos**

[*achaatakanü* *wein*].
a-chaata-ka-nü wa-ein
0-golpear-ES-PLU 1P-alma
[que castigan nuestras almas].’ (EEM)

Si el verbo es intransitivo activo, el verbo de la relativa también lleva el prefijo de indefinido *a-* (o variantes), como es el caso de *aweeta* ‘nacer’ en (61).

61 *Aweeteenü warin achika ye.* ‘Nuestros nietos nacerán de ahora en adelante.’ →

<i>Atarawein</i>	<i>we</i>	<i>napiürü</i>	<i>warin</i>	[<i>aweeteenükanü</i>
a-tarawaa-in	we	na-pürü	wa-rin	a-weeta-ee-nü-ka-nü
0-trabajar-PLU	nosotros	3P-para	1P-nietos	0-nacer-FUT-PLU-ES-PLU

‘Trabajamos para **nuestros nietos** [que habrán de nacer

achika ye].
achika ye
desde aquí
de ahora en adelante].’ (EEM)

Pero si el verbo es estativo, como *jakota* ‘sentarse’ en (62), tales prefijos no pueden aparecer.

62 *Jakotü mayüürükarü jümo Rosa.* ‘La muchacha está sentada con Rosa.’ →

<i>Einteechi</i>	<i>te</i>	<i>jümo</i>	<i>mayüürü</i>	[<i>jakotakarü</i>	<i>jümo</i>	<i>Rosa</i>].
a-inta-ee-chi	te	jü-mo	mayüürü	jakota-ka-rü	jü-mo	Rosa
0-venir-FUT-MAS	yo	3F-con	muchacha	sentado-ES-FEM	3F-con	Rosa

‘Vendré con **la muchacha** [que está sentada con Rosa].’

4.8.3.2. En la relativización del OBJETO, es obligatorio usar el verbo transitivo con un prefijo personal que se refiere al sujeto, como es el caso de *achaka* ‘querer’ en (63).

63 *Tachaki mayüürükari.* ‘Yo amo a la muchacha.’ →

<i>Einteechi</i>	<i>te</i>	<i>jümo</i>	<i>mayüürü</i>	<i>[tachakakarü].</i>
a-inta-ee-chi	te	jü-mo	mayüürü	ta-chaka-ka-rü
0-venir-FUT-MAS	yo	3F-con	muchacha	1S-querer-ES-FEM

‘Vendré con **la muchacha** [que yo amo].’

Las restantes posiciones en la Jerarquía de Accesibilidad siguen un mecanismo común que consiste en que al verbo nominalizado con el artículo sigue, de modo inseparable, la preposición o el nombre poseído con el prefijo de indefinido *a-*, como se esquematiza en (64).

64 Estructura de frase nominal con cláusula relativa (no argumentos):

${}_{FN}[(\text{NOMBRE})_{REL}[\text{VERBO-ART } \mathbf{a}\text{-PREPOSICIÓN/NOMBREPOSEÍDO...X...}]]$

4.8.3.3. El OBJETO INDIRECTO se marca con la preposición *ami* ‘hacia, a, para’. Al relativizar un objeto indirecto, el verbo de la relativa, necesariamente transitivo, lleva los prefijos personales, mientras que la preposición aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después del verbo nominalizado (65).

65 *Einkin we kuraana nümi jümaayikai.* ‘Le trajimos plátano(s) al joven.’ →

<i>Auni</i>	<i>Juan</i>	<i>nümo</i>	<i>jümaayi</i>	<i>[weinkakai</i>	<i>ami</i>	<i>kuraana].</i>
a-una-i	Juan	nü-mo	jümaayi	wa-inka-ka-i	a-mi	kuraana
0-ir-MAS	Juan	3M-con	muchacho	1P-traer-ES-MAS	0-hacia	plátano

‘Juan se fue con **el joven** [al cual le trajimos plátano].’

4.8.3.4. En la relativización de un OBLICUO regido por preposición, el verbo activo lleva los prefijos personales, y la preposición aparece con prefijo de indefinido justo después del verbo nominalizado (66).

66 *Aratin nana juru wopukarü urikeu.* ‘Ellos pasaron por el camino de madrugada.’ →

<i>¿Jarü</i>	<i>ya</i>	<i>wopu</i>	<i>[naratakarü</i>	<i>aru</i>	<i>urikeu]?</i>
jara-ü	ya	wopu	na-rata-ka-rü	a-ru	urikeu
dónde-FEM	INT	camino	3P-pasar-ES-FEM	0-en	madrugada

‘¿Dónde está **el camino** [por el que ellos pasaron de madrugada]?’ (EDLA:106+)

El verbo estativo carecerá de dichos prefijos (67).

67 *Jakoti Nino jümo mayüürükarü.* ‘Nino está sentado con la muchacha.’ →

<i>Youchüra</i>	mayüürü	[<i>jakotakarü</i>	<i>amo</i>	<i>Nino</i>].
you-chura	mayüürü	jakota-ka-rü	a-mo	Nino
grande-teta	muchacha	sentado-ES-FEM	0-con	Nino

‘Es tetona **la muchacha** [con la que Nino está sentado].’

4.8.3.5. Si se relativiza un POSEEDOR, el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo (68) y no los lleva si es estativo (69). El sustantivo poseído (inalienable, o alienable con sufijo de posesión) aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después de este verbo nominalizado.

68 *Anuurei jütüyü mayüürükarü juru tapiña.* ‘El abuelo de la muchacha se escondió en mi casa.’ →

<i>Tapüiteyatü</i>	mayüüru	[<i>nunuuraakarü</i>	<i>atüyü</i>	<i>juru tapiña</i>].
ta-püitaa-ia-tü	mayüüru	nü-nuuraa-ka-rü	a-tüyü	jü-ru ta-piña
1S-ayudar-PROP-FEM	muchacha	3M-escondirse-ES-FEM	0-abuelo	3F-en 1S-casa

‘Yo voy a ayudar a **la muchacha** [cuyo abuelo se escondió en mi casa].’

69 *Outi jütüyü mayüürükarü juru tapiña.* ‘El abuelo de la muchacha se murió en mi casa.’ →

<i>Tapüiteyatü</i>	mayüüru	[<i>outakarü</i>	<i>atüyü</i>	<i>juru tapiña</i>].
ta-püitaa-ia-tü	mayüüru	outa-ka-rü	a-tüyü	jü-ru ta-piña
1S-ayudar-PROP-FEM	muchacha	morir-ES-FEM	0-abuelo	3F-en 1S-casa

‘Yo voy a ayudar a **la muchacha** [cuyo abuelo se murió en mi casa].’

4.8.3.6. Si se relativiza un OBJETO DE COMPARACIÓN, el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo (70) y no los lleva si es estativo (71). La preposición *aüri* ‘desde, fuera de’ aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después del verbo nominalizado. Tal tipo de relativización no es muy usual.

70 *Atarawei Nino nüüri ayounaakai.* ‘Nino trabaja más que el criollo.’ →

<i>Nüpüiteyachi</i>	<i>te</i>	ayounaa	[<i>nütarawaakai</i>	<i>aüri</i>	<i>Nino</i>].
nü-püitaa-ia-chi	te	ayounaa	nü-tarawaa-ka-i	a-üri	Nino
3M-ayudar-PROP-MAS	yo	criollo	3M-trabaja-ES-MAS	0-desde	Nino

‘A mí me va a ayudar **el criollo** [que Nino trabaja más que él].’

71 *Payawi Nino nüüri ayounaakai.* ‘Nino es más feliz que el criollo.’ →

<i>Nüpüiteyachi</i>	<i>te</i>	ayounaa	[<i>payawakai</i>	<i>aüri</i>	<i>Nino</i>].
nü-püitaa-ia-chi	te	ayounaa	payawa-ka-i	a-üri	Nino
3M-ayudar-PROP-MAS	yo	criollo	feliz-ES-MAS	0-desde	Nino

‘A mí me va a ayudar **el criollo** [que Nino es más feliz que él].’

5. CONCLUSIONES

Se ha presentado una panorámica de la estructura fonológica, morfológica y sintáctica del añú/paraujano. Se pasó revista al sistema fonológico, incluyendo fonemas, tipos de sílabas, predicción del acento, y algunos procesos fonológicos. En la morfología, se presentaron las diversas clases léxicas, así como los principales elementos de la flexión que las caracterizan. Se destacaron dicotomías fundamentales en la lengua: nombres alienables versus inalienables, verbos estativos versus activos, construcción subjetiva versus objetiva, conjugación primera versus segunda. Del mismo modo se presentaron los diversos pronombres y marcadores pronominales (prefijos personales y sufijos de género y número). En la sintaxis, se presentaron algunos tipos de frases, en especial las posesivas y preposicionales, para luego discutir los diversos tipos de oraciones simples, formadas por una cláusula, así como las oraciones compuestas, formadas por dos o más cláusulas unidas por yuxtaposición, coordinación y subordinación. Se revisaron los diversos mecanismos de la subordinación (oraciones complejas), donde dentro de una cláusula principal o matriz otra cláusula dependiente cumple una función gramatical específica. En la subordinación se pasó revista tanto a las subordinadas sustantivas, como adverbiales y adjetivas o relativas, y se destacaron los mecanismos morfo-sintácticos que posibilitan relativizar nominales en todas las posiciones gramaticales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Gobernación del Estado Zulia.
- Álvarez, José (2007). *Anii waaniküi. Aquí está nuestra palabra (Diálogos breves para la práctica de la conversación en lengua añú)*. Maracaibo: UNICEF-Universidad del Zulia.
- Álvarez, José y María Bravo (2008). *Diccionario básico de la lengua añú. Liuruchaa añunnüküimoyatü*. Maracaibo: UNICEF-Universidad del Zulia.
- Hinton, Leanne (2001). Sleeping Languages: Can They Be Awakened? en Hinton, Leanne y Ken Hale (eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, Londres, Academic Press: 413-417.
- Keenan, Edward y Bernard Comrie (1977). Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99.
- Mansen, Richard y Karis Mansen (1984). *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*, Bogotá, Editorial Townsend.
- Mosonyi, Esteban Emilio y Jorge Mosonyi (2000). *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas, Fundación Bigott.

- Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú (1986). *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela), Universidad Católica del Táchira.
- Patte, Marie-France (1978). Étude Phonologique de la Langue Añun (Paraujano) Parlée dans la Région de Sinamaica (Vénézuéla), *Amerindia* 3: 57-83.
- Patte, Marie-France (1981). Les préfixes personnels en añun: morphophonologie, *Amerindia* 7: 7-16.
- Patte, Marie-France (1986a). *De los añún*. París, Chantiers Amerindia 11/2.
- Patte, Marie-France (1986b). *La langue Añún (Arawak). Étude descriptive*. Thèse de 3ème cycle. Paris IV-Paris Sorbonne.
- Patte, Marie-France (1987). Variations d'actance en Añun, *Actances* 3: 178-194.
- Patte, Marie-France (1989). *Estudio Descriptivo de la Lengua Añún (o "Paraujano")*. San Cristóbal, Universidad Católica del Táchira.
- Patte, Marie-France (1990). Entre Guajiros et Espagnols, les humains. Récits añun. *Bulletin de l'Inst. fr. études andines* [Lima] 19/2:499-506.
- Wilbert, Johannes. 1983. Los Añú (Paraujano), en Roberto Lizarralde y Haydée Seijas (eds.) *Los Aborígenes de Venezuela*. Volumen II. Etnología Contemporánea. Caracas, Fundación La Salle.

Abreviaturas

Empleamos las siguientes abreviaturas en glosas morfémicas, tablas y fórmulas:

0	Impersonal/Indefinido	DES	Desiderativo
1P	Primera Persona Plural	DIM	Diminutivo
1S	Primera Persona Singular	ES	Especificador
2P	Segunda Persona Plural	FEM	Femenino
2S	Segunda Persona Singular	FN	Frase Nominal
3F	Tercera Persona Singular Femenino	FUT	Futuro
3M	Tercera Persona Singular Masculino	HIP	Hipotético
3P	Tercera Persona Plural	INM	Inminente
ALT	Alternancia	INMED	Inmediato
ART	Artículo	INT	Interrogativa
AT	Atributivo	MAS	Masculino
AUM	Aumentativo	NEG	Negación
CF	Contrafáctico	PLU	Plural
COL.ANI	Colectivo Animado	POS	Posesivo
COM	(Género y Número) Común	PROP	Propósito
CR	Cláusula Relativa	Rel	Cláusula Relativa
DELIB	Deliberativo	SIT	Situativo
D2	Deixis Segunda	SUB	Subordinante
DEM.FEM	Demostrativo Femenino	TER	Terminativo